

〔日〕菊地康人著 蔡敦达译

现代日语 敬语常识

100例



上海译文出版社

4202109358

〔日〕菊地康人著 蔡敦达译

现代日语 敬语常识

例



H364.

313

YK27/68



上海译文出版社

现代日语敬语常识 100 例

〔日〕菊地康人著

蔡敦达译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海出版印刷有限公司印刷

开本 787 × 960 1/32 印张 9.125 插页 2 字数 183,000

1999 年 12 月第 1 版 1999 年 12 月第 1 次印刷

印数: 0,001 - 3,000 册

ISBN 7-5327-2310-0/II · 416

定价: 13.50 元

敬語再入門

著作者 菊地康人

©1996 菊地康人

未获原出版社的书面许可,不得以任何手段或形式对本书的全部或部分予以翻印、复制、存储、播发。

中文版©1999 上海译文出版社

本书获丸善株式会社(日本・东京)授权,将该社出版的《敬語再入門》(1996)全文翻译成中文出版。翻译出版协议,通过丸善 planet 株式会社(日本・东京)中介签署。

©1996 Yasuto Kikuchi

原出版社の文書許諾なくして、本書の全部または一部を、手段・形態を問わず複写・複製したり蓄積・送信したりしてはならない。

中国語版©1999 上海訳文出版社

本書は、丸善株式会社(日本・東京)から翻訳許可を得て、同社発行『敬語再入門』(1996)を全文中国語に翻訳したものである。

同社との契約は、丸善プラネット株式会社(日本・東京)を介して締結した。

图字: 09-1998-065 号

原版序言

似乎许多人都不太擅长使用敬语，但也有人却驾御得十分娴熟。本书是一本介绍敬语的入门书或再入门书，不仅能够帮助不擅长敬语的人掌握好敬语基础知识，而且还能帮助熟练使用敬语的人整理、补充已学过的知识。

我努力使本书做到简洁易懂、贴近读者。全书细分100项(原则上每项占左右两页)，以问答的形式展开。文体也采用“です、ます体”。读者可根据自己的兴趣，随意从任何一项读起，也不需要预备知识。为方便读者阅读，卷末附有“敬语小词典”、“敬语自测题”、“敬语易查手册”及索引。

在有限的篇幅中，本书除尽量做到贴近读者外，力求在质量方面也尽量做到丰富多彩。因此，在各项的选择和安排上予以了特殊考虑，使读者通读全书后，能够系统地掌握有关敬语的各方面基础知识。

各项的说明也各具特色。关于敬语，以往的许多语言学家、国语学家都进行了研究。我本人也把敬语作为自己的一项研究课题，包括学生时代在内已超过了20年。学者研究的目的未必在于对他人有用，但在以往的研究成果中也有对社会有用的部分。本书在随处采用这些成果的同时，还介绍了敬语的结构。为反映最新的研究成果，表述形

式也较以往简洁易懂,而且在许多方面表述得更为完善。不仅介绍敬语结构,还注意介绍了敬语的个人差异、变化中的形式等。

以往许多的敬语参考书都是由非专业的学者撰写的,虽然都有各自的用处,但是其中的记述确实也存在问题。当今学界在这方面的研究相对发展较快,因此还是由专业的学者运用这些成果来撰写更为合适。本书的撰写就是出于这种动机,理应与以往的同类书籍有很大不同。虽然从前辈学者的研究中受益匪浅,但就某种意义而言,可以说书中所列 100 项几乎都渗透了我本人作为语言学者的观点和理解。

考虑到实用的因素,本书采用了问答形式和“です、ます体”,或许会给人一种低层次的感觉;但读者若能从中感受到其深层次研究成果的底蕴,即这是种审视语言并予以科学的解析的语言学学问,我将深感荣幸。

我想,本书不仅对于希冀了解敬语实用知识的读者,而且对于广大语言爱好者来说都是有用的。不仅对于已踏上社会的人,而且对于大中学生或掌握了一定程度日语的外国读者来说也是有用的。

我先前曾出版过一本名曰《敬語》的书(角川书店,1994),就整个敬语体系作了详尽的论述。所幸此书得到了研究、教学人员以及广大普通读者的好评,有的读者来信说“我一口气读完了”,同时“希望以更为简洁的形式提供有关敬语的信息”。

恰逢此时,丸善株式会社的岛添耕治氏约我执笔本书。相同主题的书连出两种,我总觉得颇难为情;但又想若能通

过简洁的形式,使更多的人亲近敬语也是值得的。于是,我下决心调整心态,在简洁上下功夫执笔本书。本书的一部分为刊登在《国文学》杂志(学灯社)1995年12月号上的拙稿“现代敬语问答40例”,这是承该杂志编辑牧野十穗氏之约而执笔的。本书的问世得到了岛添、牧野两氏的关照,在此表示感谢。

正文中所介绍的有关敬语的问卷调查,是1993年得到648人(其中包括男女社会成员及男女学生各约160人)的协助而实施的(不过,第90项所介绍的调查是1994~1995年进行的其他问卷调查,对象为288位社会成员的回答),在此也向诸位协助者一并表示谢意。

另外,问卷调查的回答合计不足100%时,剩余部分为“其他回答”,敬请谅解。

诸位读者在阅读本书后,若对敬语产生兴趣,并希冀更进一步了解详细内容的话,倘蒙一并阅读前著《敬語》[近期将作为讲谈社学术文库之一种再版(已于1997年2月出版——译者注)],则不胜荣幸。

菊地康人

1996年7月

中文版序言

中国对日本人来说是个非常有魅力的国家,而中国也有许多朋友对日本很感兴趣,我作为一个日本人,对此感到高兴。

当您拿起这本小书时,一定知道日语中有一种叫作敬语的吧。敬语决不是封建的东西。的确,晚辈对长辈多用敬语,但长辈对晚辈使用敬语也不在少数。可以说,现代敬语是一种体贴他人的表达方式,它具有融洽人际关系的功能。

然而,这种敬语却十分复杂。据说汉语中也有敬语,但日语敬语是个更为复杂的体系,它以动词的敬词为主,如“先生はいらっしゃいますか”、“私は参ります”等;此外,在名词、形容词等中也存在敬语。其实,日本人中间也有相当多的人不擅长使用敬语。

我作为一名语言学者,从事着解析敬语这种复杂而令人颇感兴趣的工作,发表了不少有关的学术论文和著作;同时,我又将其中的一部分成果归纳写成了实用性较强的读物——《敬語再入門》(丸善丛书之一),旨在便于一般读者了解敬语。幸运的是此书广受好评,自1996年8月第1次印刷以来,至今已重印6次。我自己也感到:这类书仍是需要的,出版是有价值的。

出版此书的目的之一是为日本读者,另一个目的是想帮助外国人学习日语。我是个语言学者,同时还担任着日语的教学工作,具体地说,在东京大学留学生中心为各国的留学生讲授日语和日本文化。因此,为了便于外国朋友的理解,我在写作方面注重了简明易懂这一点。

对此书予以关注的是蔡敦达先生。蔡先生以前曾留学东京大学(然并非我的学生),现在上海的同济大学任教,是他给我来信,表示很希望将此书译成中文出版。当我见到蔡先生时,深感他日语讲得流利且纯正,人又谦虚、有魅力,是翻译此书的最佳人选。

日本人自古以来从中国学习了许多东西,翻译并引进了许多中国的书籍。相比之下,日本的书籍翻译成中文的就要少得多吧。我的这本小书仰赖蔡先生的努力现已付梓,能使更多的中国读者读到此书,我实喜出望外。

我希冀此书能帮助诸位读者增加敬语知识,提高对日语的兴趣。若诸位因此而感到“语言真是一门十分有趣的学问”,作为语言学者,我将不胜荣幸。

但愿此书能为日中两国的文化交流稍尽绵薄,对此我以无比的喜悦结束我的序言。

菊地康人

1999年10月

目 录

I	敬语概述	1
1	何谓敬语	2
2	敬语的“敬意”	4
3	有关使用敬语的几种因素	6
4	恩惠的理解方法与敬语	8
5	用作距离表达方式的敬语	10
6	待人方式种种	11
7	日语的敬语特点	12
8	敬语的理解方法	14
9	敬语的种类	16
10	敬语的用处 / 敬语与人称	18
11	敬语人称	20
II	尊敬语的要点	21
12	何谓尊敬语	22
13	ナル敬语和レル敬语	24
14	不能用“お / ご～になる”的词语	26
15	“一なさる”和“お / ご～なさる”	28
16	四种主要尊敬语的整理	30

17	尊敬语的熟练运用·····	32
18	“なさる”和“なされる”·····	34
19	可能表达方式和复合动词的尊敬语·····	36
20	“……ている”的尊敬语·····	38
21	“いらっしゃる”及类似词语·····	40
22	“くださる”·····	42
23	所有者敬语、尊敬语与“主语”·····	44
24	“お食べになる”·····	46
25	“お住みです”·····	46
26	“……でいらっしゃる”·····	47
27	“なくなる”·····	47
28	尊敬语与自家人·····	48
29	名词的尊敬语·····	50
30	形容词的尊敬语·····	52

Ⅲ 自谦语的要点····· 53

31	何谓自谦语·····	54
32	自谦语 A 具有抬高对方的功能·····	56
33	自谦语 A 所抬高的对象·····	58
34	能够构成“お / ご～する”的词语·····	60
35	“お / ご～する”和“—いたす”·····	62
36	“申し上げる”和“申す”·····	64
37	“存じ上げる”和“存じる”·····	66
38	“伺う”和“まいる”·····	68
39	“お / ご～いたす”·····	70
40	“—いたす”和“お / ご～いたす”·····	72

41	“お / ごへ申し上げます”	73
42	“いただく”	74
43	“いただけませんか”	76
44	含有“申す”的词语	77
45	郑重语	78
46	自谦语的典型误用	80
47	可以贬低听话人的场合与两方敬语	82
48	作为自谦语 A 的“お + 名词”	84
49	其他主要的自谦语	86
IV	礼貌语的要点	87
50	〈话题敬语〉和〈对话敬语〉	88
51	作为敬语的“です”、“ます”和作为文体的“です”、“ます”	90
52	美化语	92
53	能够构成美化语的词语和不能构成美化语的词语	94
54	“ございます”与人称	96
55	“ございます”的用法难点	98
56	形容词的“ございます”形式	100
V	各种敬语的整理	101
57	敬语种类的整理	102
58	敬语三分法再考	104
59	主要动词敬语形式的整理	104
60	“お / ご”的区分使用	105

61	“お / ご”种种·····	106
62	“お / ご”的书写法·····	108
VI 用法高明的敬语、用法拙劣的敬语·····		109
63	得心应手的敬语使用技巧·····	110
64	把不加“お”的动词变成尊敬语·····	112
65	敬语的平衡·····	113
66	敬语使用中高明的“偷工减料”·····	116
67	抬高自家人的误用·····	119
68	像是自家人又不像是自家人·····	120
69	站在哪一边、抬高哪一方?·····	122
70	令人不快的(?)敬语·····	124
71	“いただく”、“くださる”与助词·····	126
72	“お / ご～できる”·····	128
73	打电话时的“〇〇と申します”·····	129
74	双重敬语·····	130
75	过度敬语·····	132
76	“……のほう”·····	133
77	敬语误用的几种类型·····	134
VII 敬语的现在和将来·····		137
78	敬语的过去、现在和将来·····	138
79	趋于定型的“ご～される”·····	140
80	“あげる”的美化语化·····	142
81	“させていただく”的过度使用·····	144
82	“お / ご～する”的过去和现在·····	147

83	“お / ご～する”的尊敬语化·····	149
84	〈适用〉规则的变化(?)·····	152
85	敬语的大众化·····	154
86	追求“正确的或恰当的敬语”·····	155

VIII 敬语种种·····157

87	“申される”·····	158
88	“おられる”·····	160
89	对自家人直呼姓氏·····	162
90	公司内的敬语·····	164
91	“お”音开头的词语不加“お”?·····	167
92	对往返两用明信片中“ご”的不同理解·····	168
93	“ご苦労様”的年龄差异和个人差异·····	170
94	“とんでもございません”·····	172
95	“新年のご挨拶をご遠慮申し上げます”·····	174
96	敬语的教与学·····	176
97	敬语的个人差异·····	178
98	宽恕型误用和不愉快型误用·····	180
99	敬语与人品·····	183
100	结语·····	185

附录····· 187

附录 1	敬语能力自测题·····	189
------	--------------	-----

附录 2	敬语易查手册·····	204
------	-------------	-----

敬语小词典·····	219
------------	-----

相关文献·····	247
-----------	-----

索引.....	253
译后记.....	275

I 敬语概述

1 何谓敬语

问: 敬语是一种“尊敬他人的表达方式”吗?

答: 大致可以这样认为。不过, 还是让我们来尽可能地思考一下其正确的定义吧。

首先, “表达方式”这一词语从广义上讲, 有时也指不依靠语言的形式(非语言行为或非语言表达方式)。对长辈鞠躬行礼和在长辈面前双手插胸, 两者对长辈的态度(待人态度)截然不同。这种广义上有关“待人态度”的行为称为“待人行行为”(南不二男氏用语)。在待人行行为中存在着上述的非语言行为和语言行为。

关于待人的语言行为, 可分为问题出在表述内容和问题出在表述方式的两种情况。当赠送他人礼物时, 说“つまらない物ですが”和说“ありがたく思え”, 这两种态度截然不同, 这是问题出在表述内容上的例子。另一方面, 也有表述内容相同、但表述方式却截然不同的例子, 如“お客様がいらっしゃった”、“客が来た”、“客の野郎が来やがった”等。

归纳起来, 待人行行为可分为:

{	非语言行为	{	问题出在表述内容上的情况
	语言行为		问题出在表述方式上的情况